

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ ฉบับแปลนี้ไว้สำหรับใช้ในการอ้างอิงเพื่อการยื่นคำร้อง กรุณากรอกข้อมูลในแบบฟอร์มภาษาเกาหลีแล้วส่ง

- 자동차등록규칙 [별지 제15호서식] <개정 2022. 12. 1.>
- กฎระเบียบการจดทะเบียนรถยนต์ [แบบฟอร์มภาคผนวกที่ 15] <แก้ไขเมื่อ 2022/12/01>

자동차양도증명서(양도인 · 양수인 직접 거래용) ใบรับรองการส่งมอบรถยนต์(การซื้อขายโดยตรงสำหรับผู้ส่งมอบ/ผู้รับมอบ)

접수번호		접수일자	
หมายเลขรับเรื่อง		วันที่รับเรื่อง	
갑 คู่ สัญญา ฝ่าย หนึ่ง	양도인 (대표자) ผู้ส่ง มอบ (ผู้แทน)	성명(명칭) นามสกุล-ชื่อ (ชื่อเรียก)	주민(법인)등록번호 เลขประจำตัวประชาชน (นิติบุคคล)
		전화번호 หมายเลขโทรศัพท์	
		주소 ที่อยู่	
	공동 명의자 ผู้ครอบ- ครองร่วม	성명(명칭) นามสกุล-ชื่อ (ชื่อเรียก)	주민(법인)등록번호 เลขประจำตัวประชาชน (นิติบุคคล)
을 คู่ สัญญา อีก ฝ่าย หนึ่ง	양수인 (대표자) ผู้รับ มอบ (ผู้แทน)	성명(명칭) นามสกุล-ชื่อ (ชื่อเรียก)	주민(법인)등록번호 เลขประจำตัวประชาชน (นิติบุคคล)
		전화번호 หมายเลขโทรศัพท์	지분율(%) ส่วนแบ่ง(%)
		주소 ที่อยู่	
	공동 명의자 ผู้ครอบ- ครองร่วม	성명(명칭) นามสกุล-ชื่อ (ชื่อเรียก)	주민(법인)등록번호 เลขประจำตัวประชาชน (นิติบุคคล)
		전화번호 หมายเลขโทรศัพท์	지분율(%) ส่วนแบ่ง(%)
		주소 ที่อยู่	
거래 내용 รายละเอียด การซื้อขาย	자동차등록번호 เลขทะเบียนรถยนต์		차종 및 차명 ประเภทรถ และชื่อรถ
	차대번호 หมายเลขตัวถังรถ		매매일 วันที่ซื้อขาย
	매매금액 จำนวนเงินซื้อขาย		잔금지급일 วันที่จ่ายยอดที่เหลือ
	자동차인도일 วันที่ส่งมอบรถยนต์		주행거리 ระยะรถยนต์ km

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.

ข้อที่ 1 (การระบุผู้เกี่ยวข้องโดยตรง) เรียกผู้ส่งมอบว่า “คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง” และเรียกผู้รับมอบว่า “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง”

제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금을 수령하고 채권액을 상환한 후 자동차와 소유권이전등록에 필요한 서류를 “을”에게 인도한다.

ข้อที่ 2 (การดำเนินการพร้อมกัน ฯลฯ) “คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง” ส่งมอบเอกสารที่จำเป็นในการแจ้งเปลี่ยนแปลงทะเบียนและรถยนต์แก่ “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง” เมื่อรับและชำระเงินที่เหลือ

제3조(공과금부담) 이 자동차에 대한 제세공과금은 자동차 인도일을 기준으로 하여, 그 기준일까지의 분은 “갑”이 부담하고, 기준일 다음 날부터의 분은 “을”이 부담한다. 다만, 관계 법령에 제세공과금의 납부에 관하여 특별한 규정이 있는 경우에는 그에 따른다.

ข้อที่ 3 (การชำระภาษีสาธาณูปโภค) ภาษีสาธาณูปโภคเกี่ยวกับรถยนต์คันรวมทั้งวันส่งมอบให้ “คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง” ชำระ และตั้งแต่วันที่ถัดจากวันส่งมอบให้ “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง” ชำระ แต่หากมีกฎระเบียบเฉพาะเกี่ยวกับการชำระภาษีสาธาณูปโภคให้ตามกฎระเบียบดังกล่าว

제4조(사고책임) “을”은 이 자동차를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

ข้อที่ 4 (ความรับผิดชอบในอุบัติเหตุ) “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง” ต้องรับผิดชอบต่ออุบัติเหตุทั้งหมดที่เกิดขึ้นนับจากรับมอบรถยนต์นี้

제5조(법률상의 하자책임) 자동차인도일 이전에 발생한 행정처분 또는 이전등록 요건의 미비, 그 밖에 행정상의 하자에 대해서는 “갑”이 그 책임을 진다.

ข้อที่ 5 (การรับผิดชอบในข้อบกพร่องตามกฎหมาย) “คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง” ต้องรับผิดชอบต่อข้อบกพร่อง เช่น ค่าสั่งทางปกครองที่ได้รับก่อนส่งมอบ หรือ การขาดเหตุผลสำคัญในการแจ้งเปลี่ยนแปลงทะเบียน

제6조(등록 지체 책임) “을”이 매매목적물을 인수한 후 정해진 기간에 이전등록을 하지 않을 때에는 이에 대한 모든 책임을 “을”이 진다.

ข้อที่ 6 (ความรับผิดชอบในความล่าช้าในการจดทะเบียน) “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง” ต้องรับผิดชอบในทุกกรณีหากไม่แจ้งโอนย้ายทะเบียนภายในระยะเวลาที่กำหนดหลังรับมอบวัตถุที่ซื้อขายแล้ว

제7조(할부승계특약) “갑”이 자동차를 할부로 구입하여 할부금을 다 내지 않은 상태에서 “을”에게 양도하는 경우에는 나머지 할부금을 “을”이 승계하여 부담할 것인지의 여부를 특약사항란에 적어야 한다.

ข้อที่ 7 (เงื่อนไขพิเศษรับช่วงการผ่อน) กรณี “คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง” ส่งมอบรถยนต์ที่ซื้อโดยการผ่อนและยังไม่ชำระเงินผ่อนทั้งหมดให้กับ “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง” จะต้องระบุว่า “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง” รับช่วงการผ่อนและผ่อนเงินที่เหลือหรือไม่ในช่วงเงื่อนไขพิเศษ

제8조(양도증명서) 이 양도증명서는 2통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통씩 지니고(공동명의일 경우 대표자가 소지한다) “을”은 이 증명서를 소유권의 이전등록 신청을 할 때(잔금지급일부터 15일 이내)에 등록관청에 제출해야 한다.

ข้อที่ 8 (ใบรับรองการส่งมอบ) ใบรับรองการส่งมอบนี้จัดทำขึ้น 2 ชุด โดย “คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง” และ “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง” เก็บไว้คนละ 1 ชุด (หากมีผู้ครอบครองร่วมให้ผู้แทนเป็นผู้เก็บ) และ “คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง” ต้องยื่นใบรับรองนี้เมื่อทำการแจ้งโอนย้ายทะเบียน (ภายใน 30 วันนับจากวันที่จ่ายเงินงวดสุดท้าย) ที่หน่วยงานทะเบียน

제9조(대표자) 공동명의일 경우 대표양도인, 대표양수인은 공동명의자의 합의에 의해 정한다.

ข้อที่ 9 (ผู้แทน) กรณีที่ครอบครองร่วม ให้กำหนดผู้แทนส่งมอบ, ผู้แทนรับมอบโดยความเห็นชอบของผู้ครอบครองร่วม

특약사항:

เงื่อนไขพิเศษ:

수입인지 (อากรแสตมป์)
「인지세법」에 따른 (뒷면 여백에 붙임) ตาม 「กฎหมายภาษีแสตมป์」 ให้ติดที่ว่างด้านหลัง

양도인은 자동차매매사업자의 중개를 통하지 않고 양수인과 직접 거래로 소유자동차를 양도하고, 「자동차등록규칙」 제33조제2항제1호에 따라 위 거래내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.

ขอรับรองว่าผู้ส่งมอบได้ส่งมอบรถยนต์ที่ครอบครองต่อผู้รับมอบโดยไม่ผ่านนายหน้าซื้อขายรถยนต์และส่งมอบตามรายการซื้อขายข้างต้นตามมาตรา 33 วรรค 2 ข้อ 1 ของ “กฎระเบียบการจดทะเบียนรถยนต์”

		년 ปี ค.ศ	월 เดือนที่	일 วันที่
양도인 (대표)	(서명 또는 인)	양수인 (대표)	(서명 또는 인)	
ผู้ส่งมอบ (ผู้แทน)	(ลงชื่อหรือประทับตรา)	ผู้รับมอบ(ผู้แทน)	(ลงชื่อหรือประทับตรา)	
양도인 공동명의자	(서명 또는 인)	양수인 공동명의자	(서명 또는 인)	
ผู้ครอบครองร่วมผู้ส่งมอบ	(ลงชื่อหรือประทับตรา)	ผู้ครอบครองร่วมผู้รับมอบ	(ลงชื่อหรือประทับตรา)	

유의사항 ข้อควรระวัง	
---------------------	--

- 양도인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 양수인의 인적사항을 적지 않으면 양수인의 무단전매 등으로 예측할 수 없는 손해를 볼 수 있으니 반드시 양수인의 인적사항을 적으시기 바랍니다.
- ข้อควรระวังสำหรับผู้ส่งมอบ: โปรดกรอกข้อมูลส่วนตัวของผู้รับมอบเมื่อเขียนใบรับรองการส่งมอบนี้ เนื่องจากอาจได้รับความเสียหายจากการที่ผู้รับมอบขายต่อโดยไม่ได้รับอนุญาต และความเสียหายอื่นๆโดยคาดไม่ถึง
- 양수인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 이 차량에 대하여 부과된 자동차세 및 제세공과금의 납부, 압류·저당권 등의 등록 및 배출가스터거감장치 자기부담금의 납부 여부를 확인하여 뜻하지 않은 손해를 입지 않도록 하시기 바랍니다.
- ข้อควรระวังสำหรับผู้รับมอบ: เมื่อทำใบรับรองการส่งมอบนี้ โปรดตรวจสอบการชำระภาษีรถยนต์และภาษีอากรที่เรียกเก็บสำหรับรถยนต์ มีการยึดทรัพย์สิน/การจำนองหรือไม่ และชำระค่าใช้จ่ายจริงอุปกรณ์ลดการปล่อยก๊าซเพื่อหลีกเลี่ยงความเสียหายโดยคาดไม่ถึงถึง

-
3. 공통사항: 이 당사자거래용 양도증명서를 직접거래 당사자가 아닌 자(자동차매매업자 포함)가 사용할 때에는 자동차관리법령에 따라 처벌을 받게 됩니다.
3. ข้อกำหนดทั่วไป: หากผู้ที่ไม่ใช่ผู้ซื้อขายโดยตรง(รวมถึงนายหน้าซื้อขายรถยนต์)ใช้ใบรับรองการส่งมอบสำหรับการซื้อขายโดยตรงนี้ อาจได้รับการลงโทษตามกฎหมายควบคุมรถยนต์
4. 정당한 사유 없이 주행거리를 변경한 자는 「자동차관리법」 제71조제2항 및 제79조제16호에 따라 징역 또는 벌금에 처해집니다.
4. หากเปลี่ยนแปลงระยะรถยนต์โดยไม่มีเหตุผลชอบธรรม จะถูกจำคุกหรือปรับตามมาตรา 71 วรรค 2 และมาตรา 79 วรรค 16 ของ 「กฎหมายควบคุมรถยนต์」
5. 자동차정비, 검사, 주행거리 이력, 자동차세 납부 여부, 압류내역 및 배출가스저감장치 자기부담금 납부내역 등 자동차종합이력정보는 국토교통부에서 제공하는 스마트폰용 어플(“마이카정보”) 또는 자동차민원대국민포털(www.ecar.go.kr)에서 조회가 가능하므로 확인 바랍니다.
5. สามารถตรวจสอบประวัติรถยนต์โดยรวม เช่น การซ่อมบำรุง, ตรวจ, ประวัติระยะรถยนต์, ภาษีภาษีรถยนต์แล้วหรือไม่, ประวัติอุบัติเหตุ และประวัติชำระค่าใช้จ่ายจริง อุปกรณ์ลดการปล่อยก๊าซ ฯลฯ ได้ที่แอปพลิเคชันสมาร์ตโฟน (“ข้อมูล mycar”) ซึ่งให้บริการโดยกระทรวงที่ดิน โครงสร้างพื้นฐาน และการขนส่ง หรือสามารถตรวจสอบได้ที่เว็บไซต์พอร์ทัลการร้องเรียนเกี่ยวกับรถยนต์สำหรับประชาชน (www.ecar.go.kr) เช่นกัน
6. 양도인이 서명한 경우에는 본인서명사실확인서 또는 전자본인서명확인서 발급증을, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.
6. ในกรณีที่ผู้ส่งมอบลงชื่อด้วยตนเอง ต้องแนบหนังสือรับรองลายมือชื่อตนเองหรือใบรับรองลายมือชื่ออิเล็กทรอนิกส์ส่วนบุคคล และในกรณีที่ผู้ส่งมอบประทับตรา ต้องแนบบใบรับรองตราประทับ
-

210mm×297mm[백상지 80g/m²]